

BẢN CAM KẾT WAIVER

DÀNH CHO NGƯỜI THAM GIA TRÊN 18 TUỔI | FOR PARTICIPANTS ON 18 YEAR OLD

Tên người tham gia (IN HOA) | Name(CAPITAL):

Ngày tháng năm sinh | Date of birth:

Địa chỉ | Address:

Người liên lạc trong trường hợp khẩn cấp | Contact person in emergency:

.....

Số điện thoại liên lạc | Phone number:

Cùng với tình trạng sức khỏe đã nêu trên, tôi xin được xác nhận và đồng ý với những điều sau đây:
Notwithstanding the above condition(s), I hereby represent and agree to the following:

- Tôi đã được bác sĩ kiểm tra về mặt y khoa để tham gia Chương trình “SUN LIFE VIETNAM - RESOLUTION RUN 2019” (“**RESOLUTION RUN 2019**”), và đồng ý cung cấp giấy xác nhận nếu được yêu cầu.
- I have been medically cleared by my physician to participate in “SUN LIFE VIETNAM - RESOLUTION RUN 2019” (“**RESOLUTION RUN 2019**”), and agree to provide written confirmation of said clearance upon request.
- Tôi hiểu rằng, trong suốt quá trình tham gia sự kiện, tôi có thể sẽ phải tham gia vào các hoạt động yêu cầu đến sức khỏe.
- I understand that during the course of the event, I may be required to participate in physically demanding activities.
- Tôi hoàn toàn hiểu rằng sự tham gia của tôi ở **RESOLUTION RUN 2019** có thể ảnh hưởng không tốt đến tình trạng sức khỏe hiện tại của tôi. Tuy nhiên, tôi chấp nhận những rủi ro này và mong muốn sẽ được tiếp tục tham gia ở **RESOLUTION RUN 2019** và các hoạt động liên quan.
- I fully understand that my participation in **RESOLUTION RUN 2019** may result in the deterioration or aggravation of my pre-existing condition(s). Nonetheless, I acknowledge and accept the risks and desire to continue with my participation in **RESOLUTION RUN 2019** and all activities and events relating to the event.

- Cùng với bất cứ những tổn thương và tình trạng sức khỏe tôi có thể gặp trong suốt quá trình diễn ra sự kiện, tôi đồng ý được di chuyển và cho phép mọi điều trị y tế nếu cần thiết từ nhân viên y tế và ban tổ chức sự kiện, tùy theo quyết định của họ. Ngoài ra, tôi cũng đồng ý sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm thanh toán bất kì và tất cả chi phí về dịch vụ y tế, dịch vụ vận chuyển cứu thương và những chữa trị liên quan trực tiếp đến tôi.
- In connection with any injury or other medical conditions I may experience during the Event, I consent to be removed and authorize whatever medical treatment is deemed necessary by medical and event personnel, in their discretion. I further agree that I will be fully responsible for payment of any and all medical services, ambulance transport service and treatment rendered to me.
- Sau khi đã đọc và cân nhắc kỹ càng thể lệ **RESOLUTION RUN 2019** và các thông tin có liên quan được Ban tổ chức chương trình cung cấp, trên cơ sở tình hình sức khỏe hiện tại của bản thân, tôi tại đây cam kết miễn trách nhiệm cho đơn vị tổ chức **RESOLUTION RUN 2019** và tất cả các đơn vị liên quan, các công ty và/ hoặc nhà tài trợ, cũng như các nhân viên, các đại lý, người lao động, các tình nguyện viên, và đồng ý sẽ không, dưới bất kỳ hình thức nào, thực hiện bất kỳ việc kiện cáo, khiếu nại hay đòi bồi thường nào cho bất kỳ mất mát, tổn thương nào liên quan đến tài sản, sức khỏe của tôi cũng như mọi hình thức thương tích cá nhân khác (bao gồm tử vong và tàn tật vĩnh viễn), phát sinh từ hoặc liên quan đến sự tham gia **RESOLUTION RUN 2019** của tôi.
- After I have read and carefully considered the **RESOLUTION RUN 2019**'s rules and related information provided by the Organizer, and based on my current health situation, I hereby fully waive, release, hold harmless, and discharge **RESOLUTION RUN 2019** and all its related affiliate entities, companies and/or organizations, as well as its respective officers, employees, agents, representatives and volunteers (individually and in their official capacities) from any and all losses, damages, and expenses related to any property, injuries and illnesses, and any and all manners of personal injury including death and permanent disability, arising out of or in any manner related to my participation on **RESOLUTION RUN 2019**
- Ngoài những điều khoản và quy định được đề cập tới trong Bản cam kết này, tôi đã đọc, cân nhắc và tự nguyện đồng ý với tất cả các điều khoản, thể lệ, quy định và thỏa thuận của **RESOLUTION RUN 2019**, như một điều kiện để tham dự sự kiện này thông qua việc ký vào tất cả những điều khoản, thể lệ, quy định và thỏa thuận này.
- In addition to this Condition Waiver and Release, I agree and acknowledge that I have fully reviewed and freely signed **RESOLUTION RUN 2019** Waiver and Release of Liability Form, as a condition of my participation in the event.

- Tôi xin xác nhận rằng tôi đã đọc toàn bộ Bản cam kết này và hiểu đầy đủ nội dung của Bản cam kết. Tôi nhận thức rõ rằng đây là một bản cam kết miễn trừ trách nhiệm mà tôi đã tự nguyện kí vào.
- I hereby certify that I have read this waiver in its entirety and fully understand its contents. I am further aware that this is a release and waiver of liability which I have agreed to sign of my own free will.

FOR PARTICIPANTS UNDER EIGHTEEN (18) YEAR OLD

Tôi,....., người kí tên bên dưới, xin được xác nhận rằng tôi chưa đủ 18 tuổi nhưng đã được bác sĩ xác nhận rằng tôi, có tình trạng cơ thể, sức khỏe như sau:.....

I,....., the undersigned, hereby acknowledge and represent that I am under eighteen (18) years of age and have been informed by a licensed physician that I have the following physical condition(s):

DÀNH CHO NGƯỜI GIÁM HỘ (FOR GUARDIANS)

Tên người giám hộ (IN HOA) | Guardians' Name(CAPITAL):.....
Quan hệ với người tham gia | Relationship with participants:.....
Ngày tháng năm sinh | Date of birth:.....
Số CMND/Hộ chiếu | No. of ID/Passport:.....
Địa chỉ | Address:
Số điện thoại | Phone Number :.....

Là bố mẹ hoặc người giám hộ hợp pháp của tuổi:....., tôi tại đây xác nhận rằng, con/cháu của tôi có mong muốn được tham gia đường chạy **RESOLUTION RUN 2019**, được tổ chức bởi Công ty Cổ phần Việt Nam MTB Series, do công ty TNHH Bảo hiểm Nhân thọ Sun Life Việt Nam tài trợ, cùng với các công ty liên quan và các nhà đồng tài trợ khác (nếu có). Tôi đồng ý cho con/cháu tôi tham gia đường chạy **RESOLUTION RUN 2019**. Tôi hiểu rằng việc thực hiện những hoạt động này có thể phát sinh những rủi ro tai nạn có thể làm con/cháu tôi bị thương. Tôi đảm bảo rằng con/cháu tôi có sức khỏe, và thể trạng tốt để tham gia hoạt động này.

As parent or legal guardian of

age..... (“Minor”), I hereby confirm that Minor has requested or voluntarily consented to enter the District 07, HCMC, to participate in the **RESOLUTION RUN 2019**, organized by E-PLUS Co. LTD and sponsored by Sun Life Vietnam or any of its related companies and “Co-Sponsor” (if any), and that I have consented to Minor’s participation in the **RESOLUTION RUN 2019**. I understand that the activity involves certain risks of injury to my child. I represent that my child is in good health and physically capable of safely participating in the **RESOLUTION RUN 2019**.

Liên quan đến đến giấy tờ đảm bảo được cung cấp bởi ban tổ chức để con/cháu tôi có thể tham dự **RESOLUTION RUN 2019**, tôi tại đây đại diện cho con/cháu tôi chấp nhận những rủi ro đi kèm với hoạt động này và miễn trách nhiệm cho đơn vị tổ chức **RESOLUTION RUN 2019** và tất cả các đơn vị liên quan, các công ty và/ hoặc nhà tài trợ, cũng như các nhân viên, các đại lý, người lao động, các tình nguyện viên, và đồng ý sẽ không, dưới bất kỳ hình thức nào, thực hiện bất kỳ việc kiện cáo, khiếu nại hay đòi bồi thường nào cho bất kỳ mất mát, tổn thương nào liên quan đến tài sản, sức khỏe của con/cháu tôi cũng như mọi hình thức thương tích cá nhân khác (bao gồm tử vong và tàn tật vĩnh viễn), phát sinh từ hoặc liên quan đến sự tham gia **RESOLUTION RUN 2019** của con/cháu tôi.

In consideration of the consent given by Organizer for Minor to participate in the **RESOLUTION RUN 2019**, I agree on behalf of Minor to assume all risks associated with the activity and hereby release and hold harmless **RESOLUTION RUN 2019**’s Organizer, Sponsor, Co-sponsor and all its related affiliate entities, companies and/or organizations, as well as its respective officers, employees, agents, representatives and volunteers (individually and in their official capacities) from any and all losses, damages, and expenses related to any property, injuries and illnesses, and any and all manners of personal injury including death and permanent disability, arising out of or in any manner related to Minor’s participation on **RESOLUTION RUN 2019**

Tôi thừa nhận rằng (i) bản cam kết miễn trừ trách nhiệm pháp lý này, liên quan trực tiếp đến **RESOLUTION RUN 2019** và sẽ có hiệu lực ngay sau khi được ký bởi tôi và bất kì tổn thương, mất mát nào đối với tài sản, sức khỏe của con/cháu tôi trong suốt quá trình diễn ra chương trình **RESOLUTION RUN 2019** là không thể lường trước được bởi Ban tổ chức; (ii) những điều khoản trong bản cam kết này nghĩa là tôi đã tự nguyện từ bỏ một số quyền nhất định (iii) và nếu bất kì phần nào của bản cam kết này được cho là không hợp lệ, không hợp pháp hoặc không thực hiện được thì những phần còn lại của bản cam kết này sẽ không bị ảnh hưởng dưới bất kì hình thức nào, và sẽ tiếp tục có hiệu lực pháp lý đầy đủ.

I realize that (i) this Liability Release refers to and covers **RESOLUTION RUN 2019** that may take place after the signing of this document, and that the exact nature of any injury or loss Minor may suffer as a result of his/her participation in the **RESOLUTION RUN 2019** may not be

entirely foreseeable; (ii) the terms of this Release mean that I may be waiving certain rights; and (iii) if any portion of this Release is determined to be invalid, illegal or unenforceable, that remain of the Release shall not be affected or impaired in any way and shall continue in full legal force and effect.

Tôi tiếp tục đảm bảo rằng (a) TÔI, THAY MẶT CHO CON/CHÁU TÔI, TỰ NGUYỆN KÍ VÀO BẢN CAM KẾT NÀY MÀ KHÔNG CHỊU SỰ BẮT BUỘC TỪ BẤT KÌ AI (b) TÔI HIỂU RẰNG VIỆC KÍ VÀO BẢN CAM KẾT NÀY NGHĨA LÀ TÔI ĐANG TỪ BỎ MỘT SỐ QUYỀN NHẤT ĐỊNH BAO GỒM CẢ QUYỀN ĐƯỢC BỒI THƯỜNG NẾU CÓ TỒN THƯƠNG HAY MẤT MÁT XẢY RA. (c) TÔI ĐÃ ĐỌC TOÀN BỘ BẢN CAM KẾT NÀY VÀ TÔI HOÀN TOÀN HIỂU TẤT CẢ CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN TRONG ĐÓ (d) CHỮ KÍ BÊN DƯỚI CỦA TÔI LÀ SỰ CÔNG NHẬN RẰNG TÔI ĐÃ ĐỌC KỸ LƯỠNG TOÀN BỘ BẢN CAM KẾT VÀ ĐÃ CÓ CÂU TRẢ LỜI HÀI LÒNG CHO TẤT CẢ NHỮNG THẮC MẮC CỦA TÔI.

I further warrant that (a) I HAVE VOLUNTARILY EXECUTED THIS RELEASE OF MY OWN FREE WILL, WITHOUT DURESS OR PRESSURE FROM ANY PERSON, ON BEHALF OF MY MINOR CHILD; (b) I UNDERSTAND AND ACKNOWLEDGE THAT BY SIGNING THIS RELEASE I AM GIVING UP CERTAIN LEGAL RIGHTS, INCLUDING THE RIGHT TO RECOVER DAMAGES IN CASE OF INJURY, DEATH OR PROPERTY DAMAGE; (c) I HAVE READ THIS ENTIRE RELEASE CAREFULLY, AND I FULLY UNDERSTAND ALL OF ITS TERMS AND CONDITIONS; AND (d) MY SIGNATURE BELOW IS AN ACKNOWLEDGMENT THAT I HAVE HAD AN OPPORTUNITY TO CAREFULLY READ THE ENTIRE RELEASE AND TO HAVE ANY QUESTIONS ANSWERED TO MY SATISFACTION.

CHỮ KÍ NGƯỜI GIÁM HỘ
(SIGNATURE OF THE GUARDIAN)

CHỮ KÍ NGƯỜI THAM GIA
(SIGNATURE OF PARTICIPANT)

.....

.....

